Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przystąpią kapłani, synowie Lewiego, gdyż ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby Mu\* służyli\*\* i aby błogosławili\*\*\* w imieniu JAHWE, i aby według ich orzeczenia rozstrzygano każdy spór i każdą (sprawę o) napaść,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przystąpią kapłani, synowie Lewiego — ponieważ to właśnie ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby Mu służyli, udzielali błogosławieństwa w Jego imieniu i orzekali w każdym sporze i w każdej sprawie o napaść — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyjdą kapłani, synowie Lewiego, gdyż ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby mu służyli i aby błogosławili w imię JAHWE, a według ich uznania ma być rozstrzygnięty każdy spór i każde zranienie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem przyjdą kapłani, synowie Lewiego; bo je obrał Pan, Bóg twój, aby mu służyli, i żeby błogosławili w imieniu Pańskiem, a według uznania ich kończyć się ma każdy spór, i każda rana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przystąpią kapłani, synowie Lewi, które by obrał JAHWE Bóg twój, aby mu służyli i błogosławili w imię jego, a według słowa ich każda sprawa i co jest czyste abo nieczyste, było osądzono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy nadejdą kapłani, synowie Lewiego; bo Pan, Bóg twój, wybrał ich, by Mu posługiwali, błogosławili w Jego imieniu i by ich wyrokiem rozsądzano wszelki spór i sprawę o zranienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przystąpią kapłani, synowie Lewiego, gdyż ich wybrał Pan, Bóg twój, aby mu służyli i aby błogosławili w imieniu Pana, i aby według ich orzeczenia rozstrzygano każdy spór i każdą sprawę o uszkodzenie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zbliżą się kapłani, potomkowie Lewiego, gdyż ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby Mu służyli i błogosławili w imię JAHWE, aby zgodnie z ich wyrokiem był rozstrzygnięty każdy spór i każde zranienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zbliżą się kapłani, potomkowie Lewiego, gdyż to ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby Mu służyli i udzielali błogosławieństwa w imię JAHWE oraz rozstrzygali każdy spór i każdą sprawę o zranienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wystąpią kapłani, potomkowie Lewiego; ich to bowiem wybrał Jahwe, twój Bóg, aby Mu służyli i aby udzielali błogosławieństwa w Imię Jahwe; do nich też należy rozstrzyganie wszelkich sporów i spraw dotyczących szkód. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Koheni, synowie Lewiego, zbliżą się, bo Bóg, twój Bóg, wybrał ich, aby Mu służyli, aby błogosławili w Imię Boga i orzekali w każdym sporze i o każdej oznace [caraatu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть священики Левіти, бо їх вибрав Господь Бог стояти перед Ним і благословити в його імені, і в їхніх устах буде (кінець) всякої незгоди і всякого змагання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podejdą kapłani, synowie Lewiego gdyż wybrał ich WIEKUISTY, twój Bóg, aby Mu służyli oraz błogosławili w Imieniu WIEKUISTEGO, i według ich orzeczenia zostaje rozstrzygany każdy spór oraz każde uszkodzenie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I zbliżą się kapłani, synowie Lewiego, gdyż to ich wybrał JAHWE, twój Bóg, aby mu usługiwali i aby błogosławili w imieniu JAHWE, i ich ustami ma zostać rozstrzygnięty każdy spór dotyczący wszelkiego gwałtownego czynu. |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pełnili obowiązki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 6:22-26</x> [↑](#footnote-ref-4)